

**Қазақстан Республикасының Үкiметi мен Түрік Республикасының Yкiметi арасында Кеден iстерiндегi ынтымақтастық пен әкiмшiлiк өзара көмек туралы келiсiм жасасу туралы**

Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2003 жылғы 19 мамырдағы N 457 қаулысы

      Қазақстан Республикасының Үкіметi қаулы етеді:

      1. Қоса берілiп отырған Қазақстан Республикасының Үкiметi мен Түрiк Республикасының Үкiметi арасындағы Кеден iстерiндегi ынтымақтастық пен әкiмшiлiк өзара көмек туралы келiсiмнiң жобасы мақұлдансын.

      2. Қазақстан Республикасы Кедендiк бақылау агенттiгiнiң төрағасы Бердiбек Мәшбекұлы Сапарбаевқа оған қағидаттық сипаты жоқ өзгерiстер мен толықтырулар енгiзуге рұқсат бере отырып, Қазақстан Республикасы Үкiметiнiң атынан көрсетiлген Келiсiмді жасасуға өкiлеттiк берiлсiн.

      3. Осы қаулы қол қойылған күнiнен бастап күшіне енеді.

*Қазақстан Республикасының*

*Премьер-Министрі*

Жоба

 **Қазақстан Республикасының Үкiметi мен Түрiк Республикасының Үкiметi арасындағы Кеден iстерiндегі ынтымақтастық пен әкiмшiлiк өзара көмек туралы келiсiм**

      Бұдан әрi Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкiметi мен Түрiк Республикасының Yкiметi,

      импорт және экспорт кезiнде алынатын кеден баждарының, салықтардың және басқа да кеден алымдарының дәл есептелуiн қамтамасыз етудiң, сондай-ақ тыйым салу, шектеу және бақылау жөнiндегi шаралардың лайықты дәрежеде орындалуының маңыздылығын назарға ала отырып;

      кеден заңнамасын бұзу экономикалық, салықтық, қоғамдық, мәдени мүдделерге, қоғамның салауаттылығына және сауда мүдделеріне залал келтiретiндiгiн назарға ала отырып;

      есiрткi құралдарын, психотроптық заттарды және прекурсорларды, қауiптi жүктердi, флора мен фаунаның жойылып кету қаупi төнiп тұрған түрлерiн және уытты қалдықтарды шекара арқылы заңсыз өткiзу қоғам үшiн қауіп төндiретiндiгiн ескере отырып;

      кеден заңнамасының қолданылуына және сақталуының қамтамасыз етiлуiне қатысты саладағы халықаралық ынтымақтастықтың қажеттiлiгiн мойындай отырып;

      кеден заңнамасын бұзушылықтардың алдын алу жөнiндегi және кеден баждарын, салықтарды және басқа да кеден төлемдерiн дәл есептеу мен жинауды қамтамасыз ету жөнiндегi күш-жiгердiң тараптардың кеден әкiмшiлiктерi ынтымақтастығының арқасында неғұрлым тиiмдi болуы мүмкiн екендiгiне көз жеткiзе отырып;

      қазiр Дүниежүзiлiк кеден ұйымы ретiнде белгiлi Кедендiк Ынтымақтастық Кеңесiнiң тиiсті құжаттарын, атап айтқанда 1953 жылғы 5 желтоқсандағы Өзара әкiмшiлiк көмек туралы ұсынымдарды назарға ала отырып;

      жекелеген тауарларға қатысты тыйым салу, шектеулер және арнайы бақылау әдiстерi жөнiндегi халықаралық конвенцияларды назарға ала отырып;

      мына төмендегiлер туралы келiстi:

 **I бөлiм**
**Айқындама**

 **1-бап**

      Осы Келiсiмнiң мақсаттары үшiн мынадай ұғымдар қолданылады:

      1. "Кеден әкiмшiлiгi":

      Қазақстан Республикасында - Қазақстан Республикасының Кедендiк бақылау агенттiгі;

      Түрiк Республикасында - Түрiк Республикасы Премьер-Министрiнiң жанындағы Кеден қызметi;

      2. "Кеден заңнамасы" - тыйым салу, шектеу және бақылау жөнiндегi шараларға жататын нормативтiк құқықтық актiлердi қоса алғанда, тауарларды әкелуге, әкетуге, транзитiне және өткiзуге қатысты кеден әкiмшiлiктерi қолданатын нормативтiк құқықтық актiлердiң жиынтығы;

      3. "Кеден баждары мен салықтар" - кеден баждары мен салықтар, сондай-ақ мөлшерлерi көрсетiлген қызметтердiң шамамен алғандағы құнымен шектелетiн алымдар мен төлемдердi қоспағанда, тауарларды әкелу немесе әкету кезiнде немесе оған байланысты алынатын басқа да барлық баждар, салықтар, алымдар немесе басқа да төлемдер;

      4. "Кедендiк құқық бұзушылық" - кеден заңнамасын кез келген бұзу не мұндай бұзуға әрекет жасау;

      5. "Кедендiк талаптар" - оларға осы Келiсiм қолданылатын баждардың, алымдар мен салықтардың кез келген сомасы, олардың сомаларының өсiмi, аталған баждар мен салықтарға жататын, Тараптар мемлекеттерiнiң бiрiнiң аумағында жиналуы мүмкiн болмайтын қосымша төлемдер, мерзiмi өткен төлемдер, пайыздар мен шығыстар;

      6. "Тұлға" - кез келген жеке немесе заңды тұлға;

      7. "Тұлғалар туралы мәлiметтер" - белгiлi бiр немесе белгiленетiн тұлғаға қатысты кез келген деректер;

      8. "Ақпарат" - электронды тасығыштардағы мәлiметтердi қоса алғанда, кез келген мәлiметтер, құжаттар, баяндамалар, олардың расталған көшiрмелерi немесе кез келген нысанда берiлген басқа да хабарлар;

      9. "Есiрткi құралдары" - 1961 жылғы "Бiрiккен Ұлттар Ұйымының Есiрткi құралдары туралы бiрыңғай конвенциясының" 1-тiзiмiнде және тiзiмiнде санамаланған кез келген табиғи немесе синтетикалық заттар;

      10. "Психотроптық заттар" - 1971 жылғы "Бiрiккен Ұлттар Ұйымының Психотроптық заттар туралы конвенциясының" 1, 2, 3 және 4-тiзiмдерiнде санамаланған заттар;

      11. "Прекурсорлар" - 1988 жылғы "Бiрiккен Ұлттар Ұйымының Есiрткi құралдары мен психотроптық заттардың заңсыз айналымына қарсы күрес туралы конвенциясының" 1 және 2-тiзiмiнде санамаланған есiрткi құралдары мен психотроптық заттарды өндiру кезiнде пайдаланылатын бақылаудағы химиялық заттар;

      12. "Сұрау салушы әкiмшiлiк" - жәрдем сұрайтын кеден әкiмшiлiгi;

      13. "Сұрау салынған әкiмшiлiк" - одан жәрдем сұралатын кеден әкiмшiлiгi.

 **II бөлiм**
**Келiсiмнiң аясы**

 **2-бап**

      1. Тараптар өздерiнiң кеден әкiмшiлiктерi арқылы осы Келiсiмнiң шарттарына сәйкес бiр бiрiне кеден заңнамасын лайықты дәрежеде қолдану жөнiнде, сондай-ақ кеден талаптарын өтеудi қоса алғанда, кеден заңнамасын бұзушылықтардың алдын алу, оларды тексеру және жолын кесу жөнiнде әкiмшiлiк жәрдем көрсетедi.

      2. Осы Келiсiмнiң шеңберiндегi жәрдемдi екi Тарап өз мемлекеттерiнiң ұлттық заңнамасына сәйкес құзыреттерiнiң және өздерiнiң кеден әкiмшiлiктерiнде бар мүмкiндiктердiң шегiнде көрсетедi.

 **III бөлiм**
**Жәрдемдесу аясы**

 **3-бап**

      1. Кеден әкiмшiлiктерi бiр бiрiне сұрау салу бойынша немесе өз бастамасы бойынша кеден заңнамасына лайықты қолданылуын, сондай-ақ кеден талаптарын өтеудi қоса алғанда кедендiк құқық бұзушылықтардың алдын алуды, оларды тексерудi және жолын кесудi қамтамасыз етуге көмектесуi мүмкiн ақпаратты бередi.

      2. Әрбiр кеден әкiмшiлiгi екiншi кеден әкiмшiлiгiнiң өтiнiшi бойынша тексерулер жүргiзуi кезiнде өз мемлекетiнiң заңнамасына сәйкес әрекет етедi.

 **4-бап**

      1. Сұрау салынған әкiмшiлiк сұрау салу бойынша кеден заңнамасы және Тарап мемлекетiнде қолданылатын рәсiмдер туралы және кедендiк құқық бұзушылықтарға байланысты тексерулерге жататын қажеттi ақпаратты ұсынады.

      2. Әрбiр кеден әкiмшiлiгi өз бастамасы бойынша:

      1) кедендiк құқық бұзушылықтарға қарсы күрестiң тиiмдiлiгi расталған жаңа әдiстерiне;

      2) кедендiк құқық бұзушылықтар жасаудың жаңа үрдiстерiне, құралдарына немесе әдiстерiне қатысты кез келген қолда бар ақпаратты бередi.

 **5-бап**

      1. Тараптардың кеден әкiмшiлiктерi кеден iсi саласында бiр бiрiне:

      1) екi кеден қызметтерi пайдаланатын технологиялармен танысу мақсатында өзара тиiмдi негiзде кеден қызметтерiнiң қызметкерлерiмен алмасуды;

      2) кеден қызметтерiнiң қызметкерлерiн оқытуды және арнаулы дағдыларын жетiлдiруге жәрдемдесудi;

      3) бақылау мен анықтаудың техникалық құралдарын пайдаланудағы ақпараттармен және тәжiрибемен алмасуды;

      4) кеден iсi мәселелерi жөнiндегi сарапшылармен алмасуды;

      5) кеден заңнамасы мен рәсiмдерiне қатысы бар кәсiптiк, ғылыми және техникалық деректермен алмасуды қамтитын техникалық жәрдем көрсете алады.

 **IV бөлiм**
**Өзара әкiмшiлiк көмектiң ерекше жағдайлары**

 **6-бап**

      1. Сұрау салу бойынша сұрау салынған әкiмшiлiк сұрау салушы әкiмшiлiкке, мынадай:

      1) сұрау салушы Тарап мемлекетiнiң кеден аумағына әкелiнетiн тауарлар сұрау салынған Тарап мемлекетiнiң кеден аумағынан заңды түрде әкетiлген болып табыла ма;

      2) сұрау салушы Тарап мемлекетiнiң кеден аумағынан әкетiлетiн тауарлар сұрау салынған Тарап мемлекетiнiң кеден аумағына заңды түрде әкелiнген болып табыла ма;

      3) сұрау салынған Тарап мемлекетiнiң кеден аумағына заңды түрде әкелiнген тауарлар орналастырылған кеден режимi туралы ақпараттарды ұсынады.

 **7-бап**

      1. Сұрау салу бойынша сұрау салынған әкiмшiлiк:

      1) сұрау салынған Тарап мемлекетiнiң кеден аумағына өтулерге, атап айтқанда сұрау салушы әкiмшiлiкке кеден заңнамасын бұзушылықтар жасағандығы белгiлi немесе оған күдiктi адамдардың келуiне және одан кетуiне;

      2) сұрау салушы әкiмшiлiк сұрау салушы Тарап мемлекетiнiң кеден аумағына заңсыз өткiзiлгендiгiне күдiк тудыратын ретiнде айқындаған тауарлардың өткiзiлуiне және сақталуына;

      3) сұрау салушы әкiмшiлiк олардың сұрау салушы Тарап мемлекетiнiң кеден аумағында кеден заңнамасын бұзу мақсатында пайдаланылатындығы туралы мәлiметтер бар көлiк құралдарына ерекше қадағалауды жүзеге асырады.

      2. Кеден әкiмшiлiктерi мұндай заңсыз өткiзудiң алдын алу мақсатында өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес, өзара уағдаластық және келісім бойынша және өз бақылауымен өз мемлекеттерiнiң кеден аумағы арқылы заңсыз айналымға тартылған тауарларды әкелуге, әкетуге немесе олардың транзитiне рұқсат етуi мүмкiн. Eгep, cұpaу салынған әкiмшiлiк тиiстi рұқсат беруге құзыреттi болмайтын жағдайда, ол құзыретті органдармен өзара iс-қимылды қамтамасыз ету жөнiндегi шараларды қабылдайды не iстi тиiстi органға бере алады.

 **8-бап**

      1. Кеден әкiмшiлiктерi бiр бiрiне сұрау салу бойынша немесе өз бастамасы бойынша кеден заңнамасын бұзатын немесе бұзуы мүмкiн жасалған немесе дайындалып жатқан әрекеттер туралы ақпарат бередi.

      Мұндай ақпарат:

      1) қару-жарақтың, оқ-дәрiлердiң, жарылғыш заттар мен ядролық материалдардың;

      2) Тараптардың бiрi үшiн елеулi тарихи, мәдени немесе археологиялық құндылықты бiлдiретiн өнер заттарының;

      3) есiрткi, психотроптық заттар мен прекурсорлардың, сондай-ақ қоршаған орта мен халық денсаулығы үшiн қауiп төндiретiн заттардың;

      4) санаткерлiк меншiк объектiлерiнiң;

      5) жойылып кету қаупi төнiп тұрған жануарлар мен өсiмдiктер түрлерiнiң, олардың бөлiктерi мен дериваттарының заңсыз айналымы туралы мәлiметтердi қамтиды.

      2. Тараптардың бiрiнiң экономикасына, қоғамдық денсаулық сақтауына және қауiпсiздiгiне, сондай-ақ мемлекеттiң басқа да өмiрлiк маңызды мүдделерiне елеулi залал келтiруi мүмкiн болатын ерекше жағдайларда, екiншi Тараптың кеден әкiмшiлiгi ақпаратты өз бастамасы бойынша мүмкiндiгiнше тез арада ұсынады.

 **9-бап**

      Кеден әкiмшiлiктерi өз мемлекеттерiнiң ұлттық заңнамасына сәйкес кеден талаптарын өтеу мақсатында бiр бiрiне жәрдем көрсетедi.

 **Y бөлiм**
**Ақпарат**

 **10-бап**

      1. Құжаттардың түпнұсқалары тек расталған көшiрмелердi ұсыну жеткiлiктi болмайтын жағдайларда ғана сұратылуы мүмкiн. Сұрау салынған кеден әкiмшiлiгiнен алынған түпнұсқалар алғашқы мүмкiндiк туғанда қайтарылуы тиiс.

      2. Осы Келiсiмнiң шеңберiнде алмасылатын кез келген ақпарат оны түсiндiру мен пайдалану жөнiндегi барлық iлеспе ақпаратпен қоса жүредi.

 **VI бөлiм**
**Сарапшылар**

 **11-бап**

      1. Сұрау салынған әкiмшiлiк сұрау салу бойынша өзiнiң лауазымды адамдарын сұрау салушы Тарап мемлекетiнiң аумағындағы сот немесе трибунал алдында кедендiк бұзушылық туралы iстер бойынша сарапшылар ретiнде түсуге уәкiлеттi етуi мүмкiн.

 **VII бөлiм**
**Сұрау салуды беру**

 **12-бап**

      1. Осы Келiсiмнiң негiзiнде жүргiзiлетiн жәрдем туралы сұрау салуларды тiкелей екiншi Тараптың кеден әкiмшiлiгi жазбаша нысанда ұсынуы және ол барлық қажеттi құжаттармен, атап айтқанда сұрау салушы әкiмшiлiкке экспорт және импорт рәсiмдерi кезiнде ұсынылатын құжаттардың көшiрмелерiмен қоса жүруi тиiс. Егер, жағдай осыны талап етсе, сұрау салу электронды почта арқылы берiлуi мүмкiн. Мұндай сұрау салу бiр айлық мерзiмде жазбаша расталуы тиiс.

      2. Осы баптың 1-тармағы негiзiнде жасалған сұрау салулар мынадай ақпаратты қамтуы қажет:

      1) сұрау салушы органның атауы;

      2) сұрау салудың мақсаты мен себебi;

      3) iстiң қысқаша сипаттамасы, нормативтiк актiлердiң тiзбесi, сондай-ақ тексерудiң түрi;

      4) егер олар белгiлi болса, тексеру объектiсi болып табылатын тұлғаның аты мен мекен-жайы.

      3. Кеден әкiмшiлiктерiнiң кез келгенiнiң белгiлi бiр рәсiмдi өткiзу туралы сұрау салуы сұрау салынған Тарап мемлекетiнiң ұлттық заңнамасына сәйкес қанағаттандырылады.

      4. Осы Келiсiмнiң шеңберiнде ұсынылатын ақпарат әрбiр кеден әкiмшiлiгi осы мақсаттар үшiн тағайындаған лауазымды адамдарға ғана берiледi. Мұндай лауазымды адамдардың тiзiмi екiншi Тараптың кеден әкiмшiлiгiне берiледi.

      5. Сұрау салу ағылшын тiлiнде берiледi.

 **VIII бөлiм**
**Сұрау салуларды орындау**

 **13-бап**

      1. Егер, сұрау салынған әкiмшiлiкте сұрау салынған ақпарат болмаса, ол өз мемлекетiнiң ұлттық заңнамасына сәйкес осындай ақпаратты алу мақсатында cұpaу салуды жүзеге асырады. Бұл сұрау салулар кедендiк құқық бұзушылықпен байланысты барлық ақпараттар мен құжаттар алуды қамтиды.

 **14-бап**

      1. Жазбаша сұрау салу бойынша сұрау салушы әкiмшiлiк тағайындаған лауазымды адамдар сұрау салынған әкiмшiлiктiң рұқсатымен және ол ұсынуы мүмкiн шарттарды сақтаған жағдайда кедендiк құқық бұзушылықтарды тексеру мақсатында:

      1) кедендiк бұзушылыққа қатысты құжаттарды, жазбаларды және басқа да қажеттi деректердi сұрау салынған әкiмшiлiк офистерiндегi құжаттармен, жазбалармен және басқа да тиiстi деректермен салыстыруы;

      2) құжаттардың, жазбалардың және кедендiк құқық бұзушылыққа қатысы бар басқа да маңызды ақпараттың көшiрмелерiн алуы;

      3) сұрау салынған Тарап мемлекетiнiң кеден аумағында сұрау салынған әкiмшiлiк жүргiзетiн тексеру кезiнде сарапшылар немесе куәгерлер ретiнде қатысуы мүмкін.

      2. 11-бапта немесе осы баптың 1-тармағында көзделген, сұрау салушы әкiмшiлiктiң лауазымды адамдары екiншi Тарап мемлекетiнiң аумағында болатын жағдайларда, олар кез келген уақытта өздерiнiң ресми өкiлеттiктерiнiң дәлелдерiн ұсынуға қабiлеттi болуы тиiс.

      3. Болу уақытында олар екiншi Тараптың кедендiк лауазымды адамдары үшiн өзiнiң ұлттық заңнамасына сәйкес көзделетiндей қорғаныспен қамтамасыз етiлуi және өздерi жасауы мүмкiн кез келген жолсыздық үшiн жауаптылықта болуы тиiс.

 **IX бөлiм**
**Ақпараттардың құпиялылығы**

 **15-бап**

      1. Осындай ақпаратты берген кеден әкiмшiлiгі оны басқа мақсаттар үшiн немесе басқа құқық қорғау органдары пайдалануы мүмкiндiгiн толық растайтын жағдайларды қоспағанда, осы Келiсiмге сәйкес алынған кез келген ақпарат тек осы Келiсiмнiң мақсаттарында және тек кеден әкiмшiлiктерi ғана пайдалануы тиiс. Мұндай пайдалану ақпарат ұсынушы кеден әкiмшiлiгi белгiлейтiн кез келген шектеулер ескерiле отырып жүзеге асырылады.

      2. Сұрау салу бойынша ұсынылған мәлiметтер мен құжаттар тек осы Келiсiмдi орындау мақсатында ғана пайдаланылады және осы ақпаратты ұсынған кеден органының жазбаша келiсiмiнсiз қайсы бiреулерге берiлуi, не өзге мақсаттар үшiн пайдаланылуы және жария етiлуi мүмкiн емес.

      3. Егер, бұл ақпарат ұсынушы Тараптың заңнамасында көзделген жағдайда, кез келген мұндай ақпарат тек осындай мәлiметтер мен құжаттарды ұсынушы кеден органының рұқсаты алынғаннан кейiн ғана қылмыстық қуғындау кезiнде пайдаланылуы мүмкін.

      4. Осы Келiсiмге сәйкес алынған кез келген ақпарат екiншi Тараптың заңнамасына сәйкес осындай ақпаратқа таратылатын дәл осындай қорғаныспен және құпиялылық режимiмен қамтамасыз етiледi.

      5. Осы Келiсiмнiң негiзiнде жеке тұлғалар туралы деректердi беру Тараптар мемлекеттерiнiң ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

 **Х бөлiм**
**Ерекшелiктер**

 **16-бап**

      1. Егер сұрау салынған кеден әкiмшiлiгi жәрдем көрсету мемлекеттiң егемендiгiне, қауiпсiздiгiне немесе басқа да маңызды ұлттық мүдделерiне залал келтiруi мүмкiн, не өнеркәсiптiк, коммерциялық немесе кәсiптiк құпияны бұзуы мүмкiн немесе ұлттық заңнамаға қайшы келедi деп санаса, ол жәрдемдесуден толық немесе iшiнара бас тартуы мүмкiн немесе оны жүзеге асыру кезiнде белгілi бiр шарттар қойылуы мүмкiн.

      2. Сұрау салынған әкiмшiлiк сұрау салуды орындауды ол жүрiп жатқан тексеруге, талқылауға немесе қудалауға кедергi жасауы мүмкiн деген негiзде кейiнге қалдыруы мүмкiн. Мұндай жағдайда сұрау салынған әкiмшiлiк сұрау салушы әкiмшiлiкпен сұрау салуды орындаудың сұрау салынған әкiмшiлiк талап етуi мүмкiн мерзiмдерi мен шарттары бойынша консультациялар жүргізеді.

      3. Егер жәрдемнен бас тартылса немесе ол кейiнге қалдырылса, онда бас тартудың немесе кейiнге қалдырудың себептерi көрсетiледi.

 **XI бөлiм**
**Шығыстар**

 **17-бап**

      Кеден әкiмшiлiктерi осы Келiсiмдi орындауға байланысты шығыстарды өтемейдi.

 **XII бөлiм**
**Келiсiмдi iске асыру**

 **18-бап**

      1. Кеден әкiмшiлiктерi кедендiк құқық бұзушылықтарды тексеруге және олардың жолын кесуге жауапты адамдардың қажет болған жағдайларда бiр бiрiмен тура және тiкелей байланыстар ұстауы үшiн шаралар қабылдайды.

      2. Кеден әкiмшiлiктерi осы Келiсiмнiң шеңберiндегi осы Келiсiмдi iске асыру үшiн қажеттi одан арғы iс-қимылдарды келiседi.

      3. Кеден әкiмшiлiктерi осы Келiсiмдi түсiндiруден немесе қолданудан туындайтын кез келген проблемаларды өзара келiсу бойынша шешуге ұмтылады.

      4. Тараптардың арасындағы осы Келiсiмдi түсiндiруге және қолдануға қатысты туындаған даулар өзара консультациялар мен келiссөздер жүргiзу жолымен шешiлетiн болады.

 **XIII бөлiм**
**Қолданылуы**

 **19-бап**

      Осы Келiсiм Тараптардың аумағында қолданылады.

 **Күшiне енуi және тoқтатылуы**

 **20-бап**

      Осы Келiсiм Тараптар бiр бiрiн дипломатиялық арналар бойынша ол күшiне ену үшiн қажеттi мемлекетiшiлiк рәсiмдердiң орындағандығы туралы жазбаша хабардар еткеннен кейiнгi 2-шi айдың 1-шi күнi күшiне енедi.

 **21-бап**

      1. Осы Келiсiм белгiленбеген мерзiмге жасалады, бұл ретте Тараптардың кез келгенi Келiсiмнiң қолданылуын кез келген уақытта дипломатиялық арналар бойынша тоқтата алады.

      2. Осы Келiсiмнiң қолданылуы екiншi Тарапта қолданылудың тоқтатылғандығы туралы хабарлама күнiнен үш ай өткеннен кейiн тоқтатылады. Осы Келiсiмнiң қолданылуының тоқтатылуы кезiнде жүрiп жатқан iс-шаралар соған қарамастан осы Келiсiмнiң ережелерiне сәйкес орындалуы тиiс.

 **22-бап**

      Тараптар сұрау салу бойынша немесе осы Келiсiм күшiне енген күннен бастап бес жыл өткеннен кейiн осы Келiсiмнiң ережелерiн қайта қарау мақсатында кездесулер өткiзедi, не бiр бiрiне қайта қарау қажеттiлiгiнiң жоқтығы туралы жазбаша хабарлама жолдайды.

      ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ YШIН лайықты дәрежеде уәкiлеттi төменде қол қоюшылар осы Келiсiмге қол қойды.

      "\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ қаласында әрқайсысы қазақ, түрiк, орыс және ағылшын тiлдерiнде екi данада жасалды, әрi барлық мәтiндердiң бiрдей күшi бар. Осы Келiсiмнiң ережелерiн түсiндiруде келiспеушiлiктер туындаған жағдайда, Тараптар ағылшын тiлiндегi мәтiнге жүгiнетiн болады.

*Қазақстан Республикасының      Түрiк Республикасының*

*Үкiметi үшiн                   Үкіметi үшін*

 © 2012. Қазақстан Республикасы Әділет министрлігінің «Қазақстан Республикасының Заңнама және құқықтық ақпарат институты» ШЖҚ РМК